

Myriam BELLEHIGUE

Mots-clés domaines de recherche et spécialités :

Elizabeth Bishop

Nouvelles américaines (Flannery O'Connor, Lorrie Moore)

Traduction littéraire

Je suis Maître de Conférences à l'UFR d'études anglophones de Sorbonne Université depuis 2002. J'y enseigne la littérature et la traduction (version).

Après une thèse sur Elizabeth Bishop, j'ai écrit plusieurs articles et une monographie sur cet auteur. Mes recherches plus récentes ont porté sur des nouvelles (Flannery O'Connor, Lorrie Moore). Je m'intéresse plus particulièrement aux thématiques de l'exil et aux enjeux intertextuels.

Je traduis régulièrement des romans pour la collection *Lettres indiennes* chez Actes Sud dirigée par Rajesh Sharma.

Since 2002 I have been Senior Lecturer at Sorbonne University where I teach literature and translation. I am the author of a thesis, a monograph and several articles on Elizabeth Bishop. More recently I have worked on short fiction (Flannery O'Connor, Lorrie Moore), concentrating on the thematics/aesthetics of exile and intertextual practices. I have translated several novels for the collection *Lettres indiennes, Actes Sud* run by Rajesh Sharma.

FONCTIONS ACTUELLES

- Maître de conférences (HC) à Sorbonne Université

I. PRINCIPALES PUBLICATIONS

1. Ouvrages

L'ABC du vocabulaire anglais. Paris, PUF Collection Major Bac, 1997.

The Complete Poems, Elizabeth Bishop, Paris, Armand Colin, 2002.

2. Traductions littéraires.

Un atlas de l'impossible, Arles : Actes Sud, 2011. Traduction du roman *An Atlas of Impossible Longing* de Anuradha ROY (Inde).

Les plis de la terre, Arles : Actes Sud, 2013. Traduction du roman *The Folded Earth* de Anuradha ROY (Inde)

Le livre de Leela, Arles : Actes Sud, 2014. Traduction du roman *Leela's Book* de Alice Albinia (Grande-Bretagne).

Nous l'appelions Em, Arles : Actes Sud, 2015. Traduction du roman *Em and the Big Hoom* de Jerry Pinto (Inde)

Sous les lunes de Jupiter, Arles : Actes Sud, 2016. Traduction du roman *Sleeping on Jupiter* de Anuradha ROY (Inde).

Toutes ces vies jamais vécues, Arles : Actes Sud, 2020. Traduction du roman *All the Lives We Never Lived* de Anuradha ROY (Inde), mars 2020.

Quand je te frappe, Arles : Actes Sud, 2020. Traduction du roman *When I Hit You* de Meena Kandasamy (Inde), mars 2020.

3. Articles dans revues à comité de lecture

« 'The Moose' ou la surprise du quotidien », in *Elizabeth Bishop, The Complete Poems*, dirigé par Axel Nesme. Paris, Ellipses, 2002.

« 'Four Poems' : humilité, intermittence et plaisir », in *Lectures d'une œuvre : The Complete Poems, Elizabeth Bishop*, coordonné par Antoine Cazé, Editions du Temps, 2002.

« Quelques figures de l'abolition des frontières chez Flannery O'Connor », en collaboration avec Jean-Marc Victor, *Etudes anglaises*, 2004.

« 'Crusoe in England' » : « How 'to invent/once more,/the reality of this world' », in *Profils américains 19 : Elizabeth Bishop*, Textes réunis par Axel Nesme et Jacques Pothier, Presses Universitaires de la Méditerranée, 2006.

« 'In the Village' et 'Sestina' d'Elizabeth Bishop : objets et apparitions », *L'empreinte des choses*, coordonné par Marie-Christine Lemardeley et André Topia, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2007.

« Everyday Horizons in Amit Chaudhuri's *A Strange and Sublime Address* », *Commonwealth, Horizons*, vol.33, n1, Autumn 2010.

« 'The one thing he never got right / was the voice' ou l'insécurité de la voix dans *The World's Wife* » de Carol Ann Duffy. *Les Cahiers du CEIMA*, Centre d'études

interdisciplinaires du monde anglophone (Université de Brest), 2012, *Voix défendues*, 8, pp.69-89.

« ‘What words can be uttered?’ : une lecture de “People Like That Are the Only People Here : Canonical Babbling in Peed Onk” de Lorrie Moore », *Ecritures du morbide / Writing Illness*, coordonné par Pascale Antolin, *RFEA 2-2015*, n.143, Paris : Belin, 2015.

« La vulnérabilité et la grâce : lecture croisée de deux nouvelles, “Greenleaf” de Flannery O’Connor (1956) et “Real Estate” de Lorrie Moore (1998) », *Vulnérabilité/Vulnerability*, Revue *Leaves* n.3, coordonné par Nathalie Jaëck et Pascale Antolin, CLIMAS, Université Bordeaux Montaigne, janvier 2017.

« “Travelling in the Family” : Elizabeth Bishop’s Brazilian Autobiographical Voice », *Transatlantica*, 1/2018, 2019, coordonné par Stéphanie Durran.

4. Chapitres d'ouvrages

« *Love Medicine* de Louise Erdrich : esthétique du sang-mêlé », in *Hybridity : Forms and Figures in Literature and the Visual Arts*. Edited by Vanessa Guignery, in collaboration with Catherine Pessa-Miquel and François Specq. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2011.

« Correspondance d’Elizabeth Bishop et de May Swenson : de la lettre au poème, du poème à la lettre », in *Crossed Correspondences, Writers as Readers and Critics of Their Peers*, edited by Vanessa Guignery, Cambridge Scholars Publishing, 2016.

RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

1. FORMATION

Ancienne élève de l’ENS de Fontenay –St Cloud

Agrégation d’anglais, option littérature

Doctorat en poésie américaine sous la direction de Mme le Professeur Lemardeley-Cunci (Paris III - Sorbonne Nouvelle) : *Elizabeth Bishop, un art de l’exil*.

2. EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

1991-92: Lectrice de français à New Hall College, Cambridge University

1994-95: « Teaching Assistant » à Harvard University

1996-99: Allocataire Monitrice Normalienne à Paris III

1999-01: Attachée Temporaire d'Enseignement et de Recherche à Paris VIII – St Denis
Depuis 2002 : Maître de Conférences (HC) à l'Université de Sorbonne Université – UFR
d'études anglophones

3. ENSEIGNEMENTS (résumé des enseignements actuels)

- Littérature L2 tronc commun
- Littérature L2 et L3 (options littérature)
- Version L2

4. RESPONSABILITÉS ADMINISTRATIVES

A l'UFR d'études Anglophones de Sorbonne Université:

- Coordinatrice de l'UE de traduction L1 (2003-2006)
- Responsable pédagogique L1 et L2 (2006-2012)
- Responsable de la commission « orientation active » APB (2009-2012)
- Directrice adjointe de l'UFR d'anglais (2009-2012)
- Responsable de la bi-licence anglais-espagnol (2011-2012)
- Coordinatrice de l'EC traduction version L2 (depuis 2014)
- membre de la commission Parcoursup (depuis juin 2018)

A la faculté de lettres de Sorbonne-Université:

- Directrice-adjointe du campus Clignancourt depuis 2012
- Enseignante déléguée aux lieux de vie auprès du Vice-Doyen à la Vie Etudiante de Paris-Sorbonne (janvier 2016- décembre 2017)
- Enseignante déléguée à la vie associative et aux lieux de vie auprès du Vice-Doyen à la Vie Etudiante de la faculté des Lettres de Sorbonne Université (depuis janvier 2018)